

# *Journal of Italian Translation*

Volume XII, Number 2, Fall 2017

## *Table of Contents*

### **Featured Artists**

*Vittorio Manno e Angelo Rizzelli*

Edited by Anthony Molino

### **ESSAYS**

*Alessandra Calvani*

Key Cultural Texts in translation: Shakespeare and Sterne in  
Italy .....16

*Fahim Afarinasadi*

Translating Football Terminology: Examples in Italian and  
Persian .....38

*Cosma Siani*

Fogazzaro poeta. Due tasselli nella sua fortuna anglosassone.....54

### **TRANSLATIONS**

*Sherry Roush*

English translation of anecdotes by Piovano Arlotto (Arlotto  
Mainardi, 1396-1484) .....86

*Barbara Carle*

English translation of poems by Renato Filippelli .....98

*Anthony Molino*

English translation of poems by Alessandro Fo .....108

*Susan Jorstad and Beppe Cavatorta*

English translation of two short stories by Giorgio Caproni.....114

|   |     |
|---|-----|
| <i>Angela D'Ambra</i><br>Italian translation of poems by Glen Sorestad .....  | 128 |
| <i>Peter Hainsworth</i><br>English translation of poems by Biagio Marin .....   | 144 |
| <i>Anna Cellinese</i><br>Italian translation of poems by William Carlos Williams .....  | 160 |
| <i>Sandro-Angelo de Thomasis, Damiano Gurisatti, and Giovanni Miglianti</i><br>English translation of poems by Pierluigi Cappello .....   | 174 |
| <i>Steve Eaton and Vanessa Fanelli</i><br>Neorealism, Melodrama or Agitprop? Pier Paolo Pasolini and<br>Luchino Visconti discuss Visconti's <i>Rocco and his Brothers</i> ..... | 198 |

## SPECIAL FEATURES

### *Re:Creations*

#### *American Poets translated into Italian*

Edited by Michael Palma

|   |     |
|---|-----|
| <i>Barbara Carle</i><br>Italian translation of poems by Ralph Waldo Emerson ..... | 220 |
| <i>Luigi Bonaffini</i><br>Italian translation of poems by Peter Covino .....      | 230 |

### *Voices in English from Europe to New Zealand*

Edited by Marco Sonzogni

|   |     |
|---|-----|
| <i>Introduction</i> .....   | 246 |
| <i>James Ackhurst and Elena Borelli</i><br>English translation of poems by Fabrizio Ferreri ..... | 252 |
| <i>Marco Sonzogni and Ross Woods</i><br>English translation of a poem by Ilaria Caffio .....      | 256 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Tim Smith</i>  |     |
| English translation of poems by Paola De Benedictis.....    | 260 |
| <i>Valentina Gambioli</i>                                   |     |
| English translation of poems by Giovanna Iorio.....         | 262 |
| <i>Suze Randal</i>  |     |
| English translation of poems by Maddalena Lotter.....       | 266 |
| <i>Elena Carletti</i>                                       |     |
| Italian translation of poems by Sylvia Plath .....          | 268 |
| <i>Alice Amico</i>  |     |
| Italian translation of a short story by Frank Sargeon ..... | 274 |
| <i>Francesca Benocci</i>                                    |     |
| Italian translation of a poem by Tusiata Avia.....          | 288 |
| <i>Alessandra Giorgioni</i>                                 |     |
| English translation of poems by Eleonora Rimolo.....        | 304 |

### ***Scritture sperimentali / Experimental writing***

Edited by Gianluca Rizzo

|  |     |
|--|-----|
| <i>Gianluca Rizzo</i>                            |     |
| Italian translation of poems by Peter Cole ..... | 312 |

### ***Emerging Translators***

Edited by Anne Greott

|  |     |
|--|-----|
| <i>Elena Moncini</i>                                       |     |
| Italian translation of Poems by William Waring Cuney ..... | 330 |
| <i>Simone Pagliai</i>                                      |     |
| Italian translation of love poems by John Donne .....      | 340 |
| <i>Filippo Naitana</i>                                     |     |
| Translation of poems by Ann Lauinger.....                  | 356 |

***Classics Revisited***

Poems by Giambattista Marino, translated by Joseph Tusiani .....365

***Commentaries and Reflections***

Paolo Febbraro’s *The Diary of Kaspar Hauser* in the translation of Anthony Molino, Edited by Roya Jabarouti.....384

***Dueling Translators***

*Edited by Gaetano Cipolla*

A poem by Stanley Barkan translated into Sicilian by Onat Claypole and into Italian by Florence Russo .....406

***Reviews***

*The Living Theatre. Selected Poems of Bianca Tarozzi*, translated with an introduction by Jeanne Foster and Alan Williamson, Rochester, NY: BOA Editions, 2017. By Francesca Cadel.....412